

Itron ar Rozera (Plougernevez) / Notre-Dame du Rosaire (Plouguernével)



Diskan :

**Itron ar Rozera, eus lein ar Baradoz
Taolit warnomp ur sell ha skuilhit ho pennozh ;
Parrez Plougernevez a c'houleñn ho souten
Da virout start ar feiz gristen.**

Refrain :

**Notre-Dame du Rosaire, du haut du Paradis
Jetez sur nous un regard et répandez votre bénédiction.
La paroisse de Plouguernével demande votre aide
Pour garder ferme la foi chrétienne.**

1 - Nag a vurzhuoù kaer e Breizh a vez gwelet
Dal ma sav trezek deoc'h pedenn ar chapeled ;
Pa ganomp gant fiañs an Ave Maria,
Ho kalon a vamm a vleunia.

*Que de merveilles vit-on en Bretagne
Depuis que monte vers vous la prière du chapelet ;
Quand nous chantons avec confiance l'Ave Maria
Votre cœur de mère fleurit.*

2 - Hon zud kozh Bretoned ho kare, o Gwerc'hez ;
Dimeus o c'harantez ni 'n eus bet an herez.
'Veltê deoc'h-hu, Itron, ni 'zougo lealded,
Rak c'houi 'zo mamm ar Vretoned.

*Nos ancêtres bretons vous aimaient, ô Vierge ;
De leur amour, nous avons hérité.
Comme eux, Dame, nous serons loyaux envers vous
Parce que vous êtes la mère des bretons.*

3 - Ni 'oar ho peus gwechall harzet an dud difeiz
Da vougañ 'n hon Bro-Frañs doujañs hon gwir Doue ;
An droug-spered bemdez 'n hon zro a yud garo :
Hon diwallit diouzh ar maro.

*Nous savons que vous avez autrefois empêché les infidèles
D'étouffer en notre France le respect du vrai Dieu.
L'esprit mauvais chaque jour souffle cruellement dans notre pays :
Gardez-nous de la mort.*

4 - Ni 'oar : a ouenn Vreizhat 'oa ganet daou sant bras,
Ha gant ar Rozera dre holl c'hwi a gasas ;
Dominig* hag Alan*, dre nerzh ar chapeled
A rentas d'hon feiz ar yec'hed.

*On le sait : deux grands saints naquirent d'origine bretonne,
Qu'avec le rosaire vous avez guidés partout ;
Dominique et Alain, par la puissance du chapelet
Rendirent la santé à notre foi.*

5 - Pa vez ar brezel kriz o waskañ hor c'halon
Pa zigouez war hon bro ar c'hanvoù, ar spouron,
Neuze, o Mamm santel, ni zired d'ho pediñ ;
Neuze e tistan hon gouli.

*Quand la guerre cruelle oppresse nos cœurs,
Quand surviennent sur notre pays les deuils, la terreur,
Alors, ô sainte Mère, nous courons vous prier,
Alors s'apaise notre blessure.*

6 - Ha pa vez bet kalet labourioù an devezh,
Pa glask hon sperejoù repu ha levez,ez,
Pebezh diskuizh, o Mamm, e-kichen ho skeudenn,
Larout "Ave" war ar c'hreunenn.

*Et lorsque les travaux de la journée ont été durs,
Quand nos esprits réclament refuge et joie,
Quel repos, ô Mère, près de votre image,
De dire "Ave" sur un grain.*

7 - Ar c'hozhiad, ar c'hlañvour a gav peoc'h ha repoz
Pa vez war o muzell an Ave deiz ha noz ;
Itron ar Rozera, bezit o mamm garuz
E-kreiz o foanioù glac'harus.

*Le vieillard, le malade trouvent la paix et le repos
Lorsqu'ils ont sur leurs lèvres l'Ave jour et nuit.
Notre-Dame du Rosaire, soyez leur mère aimante
Au milieu de leurs peines douloureuses.*

8 - Bezit sikour santel ar priedoù kristen,
Mirit nerzh o c'halon da Jezuz, d'e lezenn.
Ho pennozh war o zi, o loened, o madoù !
Bazit mamm o bugaligoù !

*Soyez le saint secours des époux chrétiens
Gardez la force de leur cœur à Jésus, à sa loi,
Votre bénédiction sur leur maison, leurs bêtes, leurs biens !
Soyez la mère de leurs enfants.*

9 - Douar Plougernevez gwechall 'zo bet laret
E vije bet, un deiz, sent eus he c'hreiz savet.
Itron ar Rozera, grit ma vago bemdez,
Kristenien fur ha tud a feiz.

*Sur la terre de Plouguernével, on a dit autrefois
Qu'un jour des saints seraient élevés en son centre.
Notre-Dame du Rosaire, faites qu'elle nourrisse toujours
Des chrétiens sages et gens de foi.*

10. Levez ha glac'har 'peus bet en ho puhez,
Eurvad ha trubuilhoù a zo hon lod ivez.
Mes fidel eveldoc'h d'al lezennoù santel,
Er gloar 'vimp dindan ho mantel.

*Vous avez eu dans votre vie joie et chagrin,
Bonheur et soucis sont aussi notre lot ;
Mais fidèles comme vous aux lois saintes
Nous serons dans la gloire sous votre manteau.*

***Note :** Alain de la Roche, moine dominicain (1428-1475) peut-être né à Sizun (Finistère) fut un propagateur du Rosaire, comme Saint **Dominique** de Guzman (vers 1170 - 1221), fondateur des Dominicains, qui n'a pas d'origines bretonnes.